

J-12

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 188

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek
Duitsland betreffende werkloosheidsverzekering, met Slotprotocol;
's-Gravenhage, 29 October 1954*

VERDRAG**tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek
Duitsland betreffende werkloosheidsverzekering**

Gelet op de artikelen 2 en 29, eerste lid, van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951 en met inachtneming van punt 3 van het bij het Verdrag behorende Slotprotocol, wordt als Aanvullende Overeenkomst het volgende Verdrag gesloten betreffende werkloosheidsverzekering, waarbij ook de sociale voorzieningen ten aanzien van werkloze werknemers worden betrokken.

TITEL I*Algemene bepalingen***Artikel 1**

1. Dit Verdrag heeft betrekking op de wettelijke regelingen in het Koninkrijk der Nederlanden betreffende

- a. de werkloosheidsverzekering (Werkloosheidswet), en
- b. de sociale voorzieningen ten aanzien van werkloze werknemers (Sociale Voorziening),

in de Bondsrepubliek Duitsland betreffende

- a. de werkloosheidsverzekering („Arbeitslosenversicherung”) en
- b. de sociale voorzieningen ten aanzien van werkloze werknemers („Arbeitslosenfürsorge”).

2. Dit Verdrag heeft mede betrekking op alle wetten en andere voorschriften, welke de in het eerste lid van dit artikel genoemde wettelijke regelingen wijzigen of aanvullen. Het heeft evenwel slechts betrekking op wetten en andere voorschriften, welke het geldende recht uitbreiden tot nieuwe groepen van personen, voorzover hier tegen door de Regering van de ene Verdragsluitende Staat niet binnen drie maanden na de officiële bekendmaking ervan bij de Regering van de andere Staat bezwaar is gemaakt.

3. Bij de uitkeringen van de in het eerste lid bedoelde wettelijke regelingen worden, zonder enige beperking, inbegrepen bijlagen uit de openbare middelen, die hetzelfde doel dienen.

Artikel 2

Het Verdrag inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951 is slechts op de in artikel 1 genoemde wettelijke regelingen van toepassing, voorzover dit in dit Verdrag uitdrukkelijk is bepaald.

ABKOMMEN

zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Arbeitslosenversicherung

Auf Grund der Artikel 2 und 29 Abs. 1 des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951 in Verbindung mit Nummer 3 seines Schlussprotokolls wird als Zusatzvereinbarung folgendes Abkommen über Arbeitslosenversicherung, in das auch die Arbeitslosenfürsorge einbezogen wird, geschlossen.

ABSCHNITT I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf die Gesetzgebungen im Königreich der Niederlande über

- a) die Arbeitslosenversicherung (Werkloosheidswet) und
- b) die Arbeitslosenfürsorge (Sociale Voorziening),

in der Bundesrepublik Deutschland über

- a) die Arbeitslosenversicherung und
- b) die Arbeitslosenfürsorge.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Gesetze und sonstigen Vorschriften, die die in Absatz 1 bezeichneten Gesetzgebungen ändern oder ergänzen. Es bezieht sich jedoch auf Gesetze und sonstige Vorschriften, die das bestehende Recht auf neue Personengruppen ausdehnen, nur, sofern nicht hiergegen von der Regierung eines Vertragsstaates bei der Regierung des anderen Vertragsstaates innerhalb von drei Monaten nach deren amtlicher Bekanntmachung Einwendungen erhoben werden.

(3) Zu den Leistungen der in Absatz 1 genannten Gesetzgebungen rechnen uneingeschränkt auch Zuschüsse aus öffentlichen Mitteln, die dem gleichen Zweck dienen.

Artikel 2

Das Abkommen über Sozialversicherung vom 29. März 1951 findet auf die in Artikel 1 genannten Gesetzgebungen nur insoweit Anwendung, als dies in diesem Abkommen ausdrücklich bestimmt ist.

Artikel 3

Voorzover in dit Verdrag niet anders is bepaald, zijn Duitse onderdanen in het Koninkrijk der Nederlanden en Nederlandse onderdanen in de Bondsrepubliek Duitsland onderworpen aan de wettelijke regelingen bedoeld in artikel 1 van dit Verdrag.

Zij ontlenen daaraan dezelfde rechten en hebben daarbij dezelfde verplichtingen als de onderdanen van de Staat, waarin zij verblijven.

TITEL II

Bijzondere bepalingen betreffende de werkloosheidsverzekering

Artikel 4

Het bepaalde in het eerste, tweede en vierde lid van artikel 4 van het Verdrag inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951 is van overeenkomstige toepassing voorzover het de verzekeringsplicht en de verplichting tot premie-betaling betreft.

Artikel 5

1. Bij het vaststellen van een aanspraak worden werkzaamheden, die door het verzekeringsorgaan in één der Verdragsluitende Staten in aanmerking dienen te worden genomen, eveneens door het verzekeringsorgaan van de andere Staat in aanmerking genomen.

2. De voor de aanspraak vereiste duur der werkzaamheden wordt, behoudens het bepaalde in het eerste lid van artikel 8, bepaald ingevolge de voorschriften van de Staat, waar de aanspraak geldend wordt gemaakt.

Artikel 6

1. De duur en de hoogte van de werkloosheidsuitkering, alsmede de procedure tot vaststelling daarvan, worden in beginsel bepaald overeenkomstig de voorschriften van de Staat, waar de werkloze zijn aanspraak geldend maakt.

2. Bij het bepalen van de duur der uitkering worden tijdvakken, gedurende welke op het gebied van de andere Staat uitkering is genoten, in aanmerking genomen. De wijze, waarop deze tijdvakken in aanmerking worden genomen, wordt bij Technisch Accoord vastgesteld.

3. Voorzover de uitkering wordt berekend naar de hoogte van het vroeger verdiende loon, dient het loon voor in het gebied van de andere Staat verrichte arbeid in aanmerking te worden genomen, naar de koers ten tijde van de aanvraag.

Artikel 7

1. Onderdanen van beide Verdragsluitende Staten, op wie de Nederlandse werkloosheidsverzekering van toepassing is, doch die

- a. in de Bondsrepubliek Duitsland wonen en hun werkelijk verblijf hebben, en

Artikel 3

Soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, unterliegen deutsche Staatsangehörige in dem Königreich der Niederlande und niederländische Staatsangehörige in der Bundesrepublik Deutschland den Gesetzgebungen nach Artikel 1 dieses Abkommens.

Sie haben hierbei dieselben Rechte und Pflichten wie die Angehörigen des Staates, in dem sie sich aufhalten.

ABSCHNITT II

Besondere Bestimmungen über Arbeitslosenversicherung

Artikel 4

Artikel 4 Abs. 1, 2 und 4 des Abkommens über Sozialversicherung vom 29. März 1951 findet entsprechende Anwendung, soweit es sich um den Umfang der Versicherungspflicht und die Beitragspflicht handelt.

Artikel 5

(1) Bei der Feststellung eines Anspruches werden Beschäftigungen, die von dem Versicherungsträger in dem einen Vertragsstaat zu berücksichtigen sind, auch von dem Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates berücksichtigt.

(2) Die für den Anspruch erforderliche Beschäftigungsdauer bestimmt sich unbeschadet des Artikels 8 Abs. 1 nach den Vorschriften des Vertragsstaates, in dem der Anspruch geltend gemacht wird.

Artikel 6

(1) Bezugsdauer, Höhe und Verfahren der Arbeitslosenunterstützung richten sich grundsätzlich nach den Vorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet der Arbeitslose seinen Anspruch geltend macht.

(2) Bei der Festsetzung der Bezugsdauer sind Zeiten des Unterstützungsbezuges im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen. Die Art der Anrechnung wird durch Verwaltungsvereinbarung geregelt.

(3) Soweit die Leistungen nach der Höhe des vorangegangenen Arbeitsentgelts bemessen werden, ist das Entgelt einer im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausgeübten Beschäftigung nach dem Kurswert im Zeitpunkt des Antrags zugrunde zu legen.

Artikel 7

(1) Angehörige beider Vertragsstaaten, die den niederländischen Vorschriften über Arbeitslosenversicherung unterliegen, aber

a) in der Bundesrepublik Deutschland wohnen und ihren wirklichen Aufenthalt haben und

- b. in het Koninkrijk der Nederlanden, afgezien van de voor de aanspraak op uitkering vereiste duur der werkzaamheden, aanspraak op uitkering zouden hebben gehad, indien zij aldaar zouden hebben gewoond en hun verblijfplaats zouden hebben gehad,

genieten ten aanzien van de werkloosheidsuitkeringen zolang hun werkloosheid duurt, dezelfde rechten en zijn onderworpen aan dezelfde verplichtingen als de onvrijwillig werkloze werknemers, die aanspraak op werkloosheidsuitkering volgens de Duitse voorschriften hebben.

2. Onderdanen van beide Verdragsluitende Staten, op wie de Duitse werkloosheidsverzekering van toepassing is, doch die

- a. in het Koninkrijk der Nederlanden wonen en hun werkelijk verblijf hebben, en
- b. in de Bondsrepubliek Duitsland, afgezien van de voor de aanspraak op uitkering vereiste duur der werkzaamheden, aanspraak op uitkering zouden hebben gehad, indien zij aldaar zouden hebben gewoond en hun verblijfplaats zouden hebben gehad,

genieten ten aanzien van de werkloosheidsuitkeringen, zolang hun werkloosheid duurt, dezelfde rechten en zijn onderworpen aan dezelfde verplichtingen als de onvrijwillig werkloze werknemers, die aanspraak op werkloosheidsuitkering ten laste van het Algemeen Werkloosheidsfonds hebben.

3. In de gevallen, bedoeld in het eerste en tweede lid, vindt het tweede lid van artikel 5 toepassing.

4. In afwijking van het bepaalde bij het eerste en tweede lid ontvangen de in dit artikel bedoelde personen, die in een kalenderweek tengevolge van gebrek aan werk het bij hun werkgever geldende normale aantal arbeidsuren niet bereiken en dientengevolge loon derven (Kurzarbeit), uitkering van het verzekeringsorgaan van de Staat, in welks gebied zij werken volgens de in die Staat geldende voorschriften, met dien verstande, dat geacht wordt, dat aan de vereisten omtrent woon- en verblijfplaats wordt voldaan.

Artikel 8

1. Indien een onderdaan van een der beide Verdragsluitende Staten, die uitkering krachtens de werkloosheidsverzekering geniet, verhuist naar het andere land, dan worden de voorwaarden voor de aanspraak op uitkering in laatstbedoelde Staat geacht te zijn vervuld, indien het bevoegde orgaan van deze Staat tevoren toestemming tot de verhuizing heeft verleend.

2. De duur en de hoogte der uitkering, alsmede de verdere rechten en verplichtingen, worden bepaald overeenkomstig de voorschriften

- b) im Königreich der Niederlande unbeschadet der für den Anspruch erforderlichen Beschäftigungsdauer einen Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung erworben hätten, wenn sie dort wohnten und sich wirklich dort aufhielten,

geniessen hinsichtlich der Leistungen der Arbeitslosenversicherung während der Zeit ihrer Arbeitslosigkeit dieselben Rechte und unterliegen denselben Pflichten wie die unfreiwillig Arbeitslosen, die einen Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung nach den deutschen Vorschriften haben.

(2) Angehörige beider Vertragsstaaten, die den deutschen Vorschriften über Arbeitslosenversicherung unterliegen, aber

- a) im Königreich der Niederlande wohnen und ihren wirklichen Aufenthalt haben und
b) in der Bundesrepublik Deutschland unbeschadet der für den Anspruch erforderlichen Beschäftigungsdauer einen Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung erworben hätten, wenn sie dort wohnten und sich wirklich dort aufhielten,

geniessen hinsichtlich der Leistungen der Arbeitslosenversicherung während der Zeit ihrer Arbeitslosigkeit dieselben Rechte und unterliegen denselben Pflichten wie die unfreiwillig Arbeitslosen, die einen Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung zu Lasten des Allgemeinen Arbeitslosigkeitsfonds (Algemeen Werkloosheidsfonds) haben.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 findet Artikel 5 Abs. 2 Anwendung.

(4) Abweichend von den Absätzen 1 und 2 erhalten die in diesem Artikel bezeichneten Personen, die in einer Kalenderwoche infolge Arbeitsmangels die in ihrer Arbeitsstätte übliche Zahl von Arbeitsstunden nicht erreichen und deswegen Lohnausfall haben (Kurzarbeit), Unterstützung von dem Versicherungsträger des Staates, in dessen Gebiet sie beschäftigt sind, nach den in diesem Staat geltenden Vorschriften, in dem Sinne, dass die Erfordernisse hinsichtlich des Wohn- und Aufenthaltsortes als erfüllt gelten.

Artikel 8

(1) Übersiedelt ein Angehöriger eines der beiden Vertragsstaaten während des Bezugs der Arbeitslosenunterstützung in den anderen Vertragsstaat, so gelten die Voraussetzungen für den Anspruch im aufnehmenden Vertragsstaat als erfüllt, wenn die zuständigen Stellen dieses Staates vorher der Übersiedlung zugestimmt haben.

(2) Bezugsdauer und Höhe der Unterstützung sowie die sonstigen Rechte und Pflichten bestimmen sich nach den Vorschriften des

van laatstbedoelde Staat voor werknemers. Het tweede lid van artikel 6 is van toepassing.

TITEL III

Gemeenschappelijke bepalingen

Artikel 9

Verrekening van premïën en uitkeringen vindt tussen de Verdrag-sluitende Staten niet plaats.

Artikel 10

De artikelen 20, eerste en tweede lid, 22, 23, eerste tot en met derde lid, 24 tot en met 31, 35 en 36 van het Verdrag inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951 zijn van overeenkomstige toepassing.

Artikel 11

De hoogste administratieve autoriteiten van elk der beide Verdrag-sluitende Staten zullen de nadere maatregelen vaststellen ter uitvoering van dit Verdrag voorzover deze een onderlinge regeling noodzakelijk maken (technisch accoord).

TITEL IV

Slotbepalingen

Artikel 12

1. Dit Verdrag wordt gesloten voor de duur van één jaar na het tijdstip van zijn inwerkingtreding. Het wordt geacht stilzwijgend telkens voor een jaar te zijn verlengd, voorzover het niet door de Regering van een der beide Verdragsluitende Staten uiterlijk drie maanden vóór het einde van het lopende jaar schriftelijk wordt opgezegd.

2. In geval van opzegging blijven de bepalingen van dit Verdrag van toepassing op reeds verkregen aanspraken, echter niet langer dan voor de duur van één jaar na het tijdstip, waarop dit Verdrag ophoudt van kracht te zijn.

Artikel 13

1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Bonn worden uitgewisseld.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op die, waarin de bekrachtigingsoorkonden worden uitgewisseld.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

aufnehmenden Vertragsstaates für Arbeitnehmer. Artikel 6 Abs. 2 findet Anwendung.

ABSCHNITT III

Gemeinsame Bestimmungen

Artikel 9

Eine Verrechnung der Beiträge und Leistungen findet zwischen den Vertragsstaaten nicht statt.

Artikel 10

Artikel 20 Abs. 1 und 2, Artikel 22, Artikel 23 Abs. 1 bis 3, Artikel 24 bis 31, Artikel 35 und Artikel 36 des Abkommens über Sozialversicherung vom 29. März 1951 finden entsprechende Anwendung.

Artikel 11

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren miteinander das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Massnahmen, soweit sie ein gegenseitiges Einverständnis bedingen (Verwaltungsvereinbarung).

ABSCHNITT IV

Schlussbestimmungen

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens geschlossen. Es gilt als stillschweigend jeweils um ein Jahr verlängert, sofern es nicht von der Regierung eines der beiden Vertragsstaaten spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

(2) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für bereits erworbene Ansprüche, jedoch nicht länger als für die Dauer eines Jahres nach dem Ausserkrafttreten weiter.

Artikel 13

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats in Kraft, der dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgt.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und Siegeln versehen.

Gedaan te 's-Gravenhage, de 29ste October 1954, in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het
Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) J. W. BEYEN

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) J. G. SUURHOFF

Voor de
Bondsrepubliek Duitsland,

(w.g.) Anton STORCH

Gefertigt in 's-Gravenhage, am 29. Oktober 1954, in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für das
Königreich der Niederlande,

(gez.) J. W. BEYEN

(gez.) J. LUNS

(gez.) J. G. SUURHOFF

Für die
Bundesrepublik Deutschland,

(gez.) Anton STORCH

Slotprotocol

Bij de ondertekening van het heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Verdrag betreffende werkloosheidsverzekering legden de gevolmachtigden der Hoge Verdragsluitende Partijen de verklaring af, dat omtrent de volgende punten overeenstemming bestaat:

1. De punten 1, 4, 5 en 6 van het Slotprotocol bij het Verdrag inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951 worden geacht deel uit te maken van het onderhavige Slotprotocol.

2. Het Verdrag en de overeenkomsten ter aanvulling, wijziging en uitvoering van het Verdrag gelden ook voor het Land Berlijn, voorzover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een tegengestelde verklaring aflegt.

3. Bij de vaststelling van de voor de aanspraak op werkloosheidsuitkering vereiste tijd, gedurende welke verzekeringsplicht medebrengende werkzaamheden moeten zijn verricht, worden ook verzekeringsplicht medebrengende werkzaamheden in aanmerking genomen, welke in de andere Verdragsluitende Staat voor het in werking treden van het Verdrag uitgeoefend werden.

4. De toestemming tot verhuizing naar de andere Verdragsluitende Staat, als bedoeld in artikel 8 van het Verdrag, kan gegeven worden indien de weigering een onbillijke hardheid zou zijn.

5. Indien degene, die in het genot is van een werkloosheidsuitkering in de Bondsrepubliek Duitsland recht heeft op gezinstoeslag voor verwanten, die in het Koninkrijk der Nederlanden wonen, dan is § 175, lid 3, van de Duitse wet omtrent arbeidsbemiddeling en werkloosheidsverzekering van toepassing.

Dit Slotprotocol maakt deel uit van het heden gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende werkloosheidsverzekering. Het geldt onder dezelfde voorwaarden en is voor dezelfde duur van kracht als het Verdrag zelf.

Gedaan te 's-Gravenhage, de 29ste October 1954, in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het
Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) J. W. BEYEN

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) J. G. SUURHOFF

Voor de
Bondsrepubliek Duitsland,

(w.g.) Anton STORCH

Schlussprotokoll

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Abkommens über Arbeitslosenversicherung gaben die Bevollmächtigten der Hohen Vertragsschliessenden Teile die Erklärung ab, dass über folgendes Einverständnis besteht:

1. Die Nummern 1, 4, 5 und 6 des Schlussprotokolls zum Abkommen über Sozialversicherung vom 29. März 1951 gelten als Bestandteil des vorliegenden Schlussprotokolls.

2. Das Abkommen und die Vereinbarungen zu seiner Ergänzung, Änderung und Durchführung gelten auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden eine gegenteilige Erklärung abgibt.

3. Bei der Feststellung der für den Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung erforderlichen Zeit versicherungspflichtiger Beschäftigungen werden auch die versicherungspflichtigen Beschäftigungen berücksichtigt, die im anderen Vertragsstaat vor dem Inkrafttreten des Abkommens ausgeübt worden sind.

4. Die Zustimmung zur Übersiedlung in den anderen Vertragsstaat nach Artikel 8 des Abkommens kann erteilt werden, wenn die Versagung eine unbillige Härte wäre.

5. Hat ein Empfänger von Arbeitslosenunterstützung in der Bundesrepublik Deutschland Anspruch auf Familienzuschläge für Angehörige, die im Königreich der Niederlande wohnen, so findet § 175 Abs. 3 des Gesetzes über Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung Anwendung.

Dieses Schlussprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Arbeitslosenversicherung vom heutigen Tage. Es gilt unter denselben Voraussetzungen und für dieselbe Dauer wie das Abkommen selbst.

Gefertigt in 's-Gravenhage, am 29. Oktober 1954, in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für das
Königreich der Niederlande,
(gez.) J. W. BEYEN
(gez.) J. LUNS
(gez.) J. G. SUURHOFF

Für die
Bundesrepublik Deutschland,
(gez.) Anton STORCH

D. GOEDKEURING

Verdrag en Slotprotocol behoeven de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 13, eerste lid. Het Slotprotocol zal, op grond van zijn voorlaatste alinea, eveneens moeten worden bekrachtigd.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Verdrag en Slotprotocol zullen ingevolge artikel 13, lid 2, van het Verdrag in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld.

J. GEGEVENS

Van het op 29 Maart 1951 te Bonn tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Verdrag (met Slotprotocol) inzake sociale verzekering, naar welk Verdrag en Protocol wordt verwezen in de preambule en elders in het onderhavige Verdrag en Slotprotocol, is de tekst in *Trb.* 1951, 57 geplaatst; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1954, 158.

Op 29 October 1954 is te 's-Gravenhage tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Bondsminister van Arbeid van Duitsland een Technisch Accoord gesloten ter uitvoering van het Verdrag. Dit Accoord zal ingevolge artikel 15 op dezelfde datum in werking treden als het Verdrag. De tekst van het Accoord luidt:

Technisch Accoord, ter uitvoering van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende werkloosheidsverzekering van 29 October 1954

Gelet op de artikelen 11 en 6, tweede lid, van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende werkloosheidsverzekering van 29 October 1954 — hierna te noemen „het Verdrag” — zijn de hoogste administratieve autoriteiten der beide Verdragsluitende Staten, te weten

voor het Koninkrijk der Nederlanden: de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

**Verwaltungsvereinbarung zur Durchführung des Abkommens
zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundes-
republik Deutschland über Arbeitslosenversicherung
vom 29. Oktober 1954**

Auf Grund der Artikel 11 und 6 Abs. 2 des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland vom 29. Oktober 1954 — nachstehend als Abkommen bezeichnet — haben die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten, und zwar

für das Königreich der Niederlande: der Minister für Soziale Angelegenheiten und Volksgesundheit,

voor de Bondsrepubliek Duitsland: de Bondsminister van Arbeid, ter uitvoering van het Verdrag het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Maakt een werkloze op grond van artikel 5 van het Verdrag in het Koninkrijk der Nederlanden aanspraken geldend, dan moet hij aan de bevoegde bedrijfsvereniging een verklaring van het Duitse „Arbeitsamt” overleggen, waaruit in ieder geval moet blijken:

- a. hoeveel dagen hij als verplicht verzekerde in de laatste 12 maanden voor de aanvang van de werkloosheid gewerkt heeft;
- b. welk loon hij hiermede het laatst verdient heeft;
- c. welk beroep hij gewoonlijk uitoefent en welk beroep hij in de laatste 12 maanden voor de aanvang van de werkloosheid heeft uitgeoefend;
- d. welke dag-uitkering en welk totaal-bedrag aan uitkering hem in de laatste 12 maanden voor de aanvang van de werkloosheid werden toegekend.

De verklaring wordt op grond van de „Arbeitsbescheinigung” uitgereikt door het „Arbeitsamt”, in welks gebied de werkloze het laatst woonde of zijn verblijfplaats had.

Artikel 2

1. Maakt een werkloze in de Bondsrepubliek Duitsland aanspraken geldend op grond van artikel 5 van het Verdrag, dan legt hij aan het bevoegde „Arbeitsamt” een verklaring over van de Nederlandse bedrijfsvereniging, waarbij hij het laatst verzekerd was, waaruit blijkt:

- a. hoeveel dagen hij als werknemer in de zin van de Nederlandse Werkloosheidswet in de laatste 2 jaren voor de aanvang van de werkloosheid gewerkt heeft;
- b. welk loon hij de laatste 78 werkdagen verdient heeft;
- c. over hoeveel dagen hem in de laatste 12 maanden voor de aanvang van de werkloosheid uitkeringen werden verstrekt.

2. Heeft de werkloze gedurende de laatste 78 werkdagen de bij zijn werkgever normale arbeidstijd wegens „Kurzarbeit” in de zin van artikel 7, lid 4, van het Verdrag niet bereikt en daardoor loon gederfd, dan moet uit de verklaring in ieder geval blijken, hoeveel uren hij gedurende de laatste 78 werkdagen gewerkt heeft en welke arbeidstijd bij zijn werkgever normaal is.

für die Bundesrepublik Deutschland: der Bundesminister für Arbeit, zur Durchführung des Abkommens Folgendes vereinbart:

Artikel 1

Macht ein Arbeitsloser auf Grund des Artikels 5 des Abkommens im Königreich der Niederlande Ansprüche geltend, so legt er der zuständigen Betriebsvereinigung eine Bescheinigung des deutschen Arbeitsamtes vor, aus der insbesondere hervorgehen muss:

- a) wieviel Tage er in versicherungspflichtiger Beschäftigung innerhalb der letzten zwölf Monate vor Eintritt der Arbeitslosigkeit gearbeitet hat;
- b) welches Entgelt er hierfür zuletzt erhalten hat;
- c) welchen Beruf er gewöhnlich ausübt und welchen Beruf er innerhalb der letzten zwölf Monate vor Eintritt der Arbeitslosigkeit ausgeübt hat;
- d) welcher Tagessatz und welcher Gesamtbetrag ihm innerhalb der letzten zwölf Monate vor Eintritt der Arbeitslosigkeit an Unterstützung gewährt wurden.

Die Bescheinigung wird auf Grund der Arbeitsbescheinigung von dem Arbeitsamt ausgestellt, in dessen Bezirk der Arbeitslose zuletzt seinen Wohn- oder Aufenthaltsort gehabt hat.

Artikel 2

(1) Erhebt ein Arbeitsloser in der Bundesrepublik Deutschland Ansprüche auf Grund des Artikels 5 des Abkommens, so legt er dem zuständigen Arbeitsamt eine Bescheinigung der niederländischen Betriebsvereinigung, bei der er zuletzt versichert war, vor, aus der insbesondere hervorgehen muss:

- a) wieviel Tage er als Arbeitnehmer (werknemer) im Sinne des niederländischen Arbeitslosenversicherungsgesetzes innerhalb der letzten zwei Jahre vor Eintritt der Arbeitslosigkeit gearbeitet hat;
- b) welches Entgelt er für die letzten 78 Arbeitstage erhalten hat;
- c) für wieviel Unterstützungstage ihm innerhalb der letzten zwölf Monate vor Eintritt der Arbeitslosigkeit Leistungen gewährt wurden.

(2) Hat der Arbeitslose während der letzten 78 Arbeitstage die in seiner Arbeitsstätte übliche Arbeitszeit wegen Kurzarbeit im Sinne des Artikels 7 Abs. 4 des Abkommens nicht erreicht und deshalb Lohnausfall gehabt, so muss aus der Bescheinigung insbesondere ersichtlich sein, wieviel Stunden er während der letzten 78 Arbeitstage gearbeitet hat und welche Arbeitszeit in seiner Arbeitsstätte üblich ist.

Artikel 3

Indien een werkloze op grond van de artikelen 5 of 8 van het Verdrag aanspraak maakt op uitkering krachtens de werkloosheidsverzekering in een van de beide Verdragsluitende Staten, dan worden de dagen, waarover hem in de andere Verdragsluitende Staat in de laatste 12 maanden voor de aanvang van de werkloosheid en in gevallen als bedoeld in artikel 8 van het Verdrag ook sedert het begin der werkloosheid reeds uitkeringen werden verstrekt, in aanmerking genomen alsof over deze dagen op grond van de wetgeving van de eerste Verdragsluitende Staat in het betrokken uitkeringsjaar, onderscheidenlijk sinds het vervallen van de „Anwartschaft”, uitkering toegekend werd. Tot dagen waarover uitkering werd verstrekt, worden ook de dagen gerekend, waarover de werkloze geen uitkering heeft ontvangen, tenzij hierdoor het eindpunt van de uitkering wordt verschoven.

Artikel 4

Aan de in artikel 7 van het Verdrag genoemde personen wordt de uitkering krachtens de werkloosheidsverzekering, waarop zij aanspraak hebben, op verzoek verleend:

in het Koninkrijk der Nederlanden

door de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging te Amsterdam,

in de Bondsrepubliek Duitsland

door het voor de woon- of verblijfplaats bevoegde „Arbeitsamt”.

Artikel 5

Maakt een werkloze op grond van artikel 7 van het Verdrag in het Koninkrijk der Nederlanden aanspraak op uitkering krachtens de werkloosheidsverzekering, dan legt hij aan de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, behalve de in artikel 1 bedoelde verklaring, een verklaring over van het „Arbeitsamt”, dat bevoegd is voor de plaats, waar hij laatstelijk gewerkt heeft, waaruit blijkt, dat hij — afgezien van de voor de aanspraak vereiste duur der werkzaamheden — aanspraak op uitkering volgens de Duitse wetgeving zou hebben, indien hij zijn verblijfplaats in de Bondsrepubliek Duitsland zou hebben.

Artikel 6

Maakt een werkloze op grond van artikel 7 van het Verdrag in de Bondsrepubliek Duitsland aanspraak op uitkering krachtens de werkloosheidsverzekering, dan legt hij aan het bevoegde „Arbeitsamt”, behalve de in artikel 2 vermelde verklaring, een verklaring van de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging over, waaruit blijkt, dat hij — afgezien van de voor de aanspraak vereiste duur der werkzaamheden — aanspraak op uitkering volgens de Nederlandse wet-

Artikel 3

Wenn ein Arbeitsloser auf Grund der Artikel 5 oder 8 des Abkommens Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung in einem der beiden Vertragsstaaten erhebt, so werden die Unterstützungstage, für die im anderen Vertragsstaat bereits Leistungen innerhalb der letzten zwölf Monate vor Eintritt der Arbeitslosigkeit und im Falle des Artikels 8 auch seit Beginn der Arbeitslosigkeit gewährt wurden, berücksichtigt, als wäre für sie auf Grund der Gesetzgebung des ersten Vertragsstaates seit Erfüllung der letzten Anwartschaftszeit bzw. im bezüglichen Unterstützungsjahr Unterstützung gewährt. Als Unterstützungstage werden auch die Tage angerechnet, für die der Arbeitslose keine Unterstützung erhalten hat, es sei denn, dass der Endpunkt der Unterstützung dadurch verschoben wird.

Artikel 4

Den in Artikel 7 des Abkommens bezeichneten Personen wird die Arbeitslosenunterstützung, auf die sie Anspruch haben, auf Antrag bewilligt:

im Königreich der Niederlande

von der „Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging“ in Amsterdam,

in der Bundesrepublik Deutschland

von dem für den Wohn- oder Aufenthaltsort zuständigen Arbeitsamt.

Artikel 5

Erhebt ein Arbeitsloser auf Grund des Artikels 7 des Abkommens im Königreich der Niederlande Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung, so legt er der „Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging“ ausser der in Artikel 1 erwähnten Bescheinigung eine Bescheinigung des für seinen letzten Beschäftigungsort zuständigen deutschen Arbeitsamtes vor, aus der hervorgeht, dass er — abgesehen von dem Erfordernis der Beschäftigungsdauer — Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung nach der deutschen Gesetzgebung haben würde, wenn er sich in der Bundesrepublik Deutschland aufhalten würde.

Artikel 6

Erhebt ein Arbeitsloser auf Grund des Artikels 7 des Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung, so legt er dem zuständigen Arbeitsamt ausser der in Artikel 2 erwähnten Bescheinigung eine Bescheinigung der „Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging“ vor, aus der hervorgeht, dass er — abgesehen von dem Erfordernis der Beschäftigungsdauer — Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung nach der niederländischen Gesetz-

geving zou hebben, indien hij zijn verblijfplaats in het Koninkrijk der Nederlanden zou hebben.

Artikel 7

Indien door een onderdaan van een van de beide Verdragsluitende Staten in de Bondsrepubliek Duitsland uitkering wordt gevraagd omdat hij wegens gebrek aan werk het normale aantal arbeidsuren niet heeft bereikt en diensgevolge loon heeft gederfd wegens „Kurzarbeit“, als bedoeld in het vierde lid van artikel 7 van het Verdrag, dan moet hij zijn werkgever de gegevens omtrent de samenstelling van zijn gezin, alsmede de overige voor de verstrekking van de uitkering van belang zijnde gegevens, door de nodige bewijsstukken aantonen.

Artikel 8

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Staten, gedurende de tijd, dat hij uitkering krachtens de werkloosheidsverzekering geniet, naar het andere land wil verhuizen, dan kan hij de toestemming van het voor de uitkering in dat andere land bevoegde orgaan ook vragen aan het voor de uitkering bevoegde orgaan in het land, waar hij verblijft. Dit orgaan is verplicht de werkloze mede te delen, dat hij niet op uitkering door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat mag rekenen, zolang dit orgaan geen toestemming heeft verleend.

Artikel 9

Het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Staat waarnaar de werkloze verhuizen wil, moet zijn beslissing ten aanzien van een verzoek om toestemming tot het verlenen van de uitkering schriftelijk mededelen aan de werkloze en aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

Artikel 10

De werkloze, die een verzoek om toestemming op grond van artikel 8 van het Verdrag indient, moet de voor zijn verzoek van belang zijnde redenen door de nodige bewijsstukken aannemelijk maken en wel wanneer hij naar zijn echtgenote of familieleden gaat, door een verklaring van de gemeente, waarin deze personen wonen.

Artikel 11

Weigering van de toestemming tot verhuizing is in ieder geval een onbillijke hardheid als bedoeld in punt 4 van het Slotprotocol, wanneer

- a. de werkloze naar zijn vaderland wil terugkeren;

gebung haben würde, wenn er sich im Königreich der Niederlande aufhalten würde.

Artikel 7

Wird von einem Angehörigen eines der beiden Vertragsstaaten Unterstützung in der Bundesrepublik Deutschland wegen Kurzarbeit auf Grund des Artikels 7 Abs. 4 des Abkommens beantragt, so hat er seinen Familienstand sowie die übrigen für die Gewährung der Unterstützung wesentlichen Tatsachen durch entsprechende Unterlagen seinem Arbeitgeber nachzuweisen.

Artikel 8

Will ein Angehöriger eines der beiden Vertragsstaaten während des Bezugs der Arbeitslosenunterstützung in den anderen Vertragsstaat übersiedeln, so kann er die Zustimmung der für die Unterstützung im anderen Vertragsstaat zuständigen Stelle auch durch die für die Unterstützung zuständige Stelle des Vertragsstaates, in dem er sich aufhält, einholen. Diese Stelle ist verpflichtet, den Arbeitslosen darüber aufzuklären, dass er mit der Unterstützung durch die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates nicht rechnen kann, so lange diese Stelle nicht zugestimmt hat.

Artikel 9

Die zuständige Stelle des Vertragsstaates, in den der Arbeitslose übersiedeln will, hat ihre Entscheidung über einen Antrag auf Zustimmung zur Gewährung der Unterstützung dem Arbeitslosen und der für die Unterstützung zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates schriftlich mitzuteilen.

Artikel 10

Der Arbeitslose, der einen Antrag auf Zustimmung auf Grund des Artikels 8 des Abkommens stellt, hat die für seinen Antrag massgebenden Gründe durch entsprechende Unterlagen glaubhaft zu machen, und zwar im Falle der Übersiedlung zu Angehörigen durch eine Bescheinigung der Gemeinde, in der die Angehörigen wohnen.

Artikel 11

Die Versagung der Zustimmung zur Übersiedlung ist eine unbillige Härte im Sinne der Nummer 4 des Schlussprotokolls insbesondere, wenn

- a) der Arbeitslose in seinen Heimatstaat zurückkehren will;

- b. door de verhuizing het gezinsverband met echtgenote of naaste familieleden hersteld zou worden, of een verblijf in hun omgeving voor hem economische voordelen zou hebben;
- c. uit een verder verblijf in de plaats waar hij tot op dat oogenblik heeft gewoond of verblijf heeft gehouden, voor de werkloze een aanzienlijke belemmering zou voortvloeien voor de voortgang van zijn maatschappelijke positie.

Een onbillijke hardheid is niet aanwezig, wanneer de werkloze in de eerste plaats de bedoeling heeft een gunstiger uitkering in de andere Verdragsstaat te verkrijgen.

Artikel 12

1. Wanneer een werkloze toestemming heeft gekregen om naar het gebied van de Bondsrepubliek Duitsland te verhuizen, dan moet hij een verklaring van de Nederlandse bedrijfsvereniging overleggen, waaruit in ieder geval blijkt:

- a. dat hij op grond van de Nederlandse Werkloosheidswet uitkering ontvangt;
- b. welk loon hij voor de laatste 78 werkdagen genoten heeft;
- c. over hoeveel dagen hem in de laatste 12 maanden voor de aanvang van de werkloosheid en sedert het begin der werkloosheid uitkering werd toegekend.

Het tweede lid van artikel 2 van dit Accoord vindt dienovereenkomstige toepassing.

2. Wanneer een werkloze toestemming heeft gekregen om naar het gebied van het Koninkrijk der Nederlanden te verhuizen, dan moet hij een verklaring van het Duitse „Arbeitsamt" overleggen, waaruit in ieder geval blijkt:

- a. dat hij ingevolge de Duitse wetgeving werkloosheidsuitkering ontvangt;
- b. welk loon hij het laatst genoten heeft;
- c. welk beroep hij gewoonlijk uitoefent en welk beroep hij in de laatste 12 maanden voor de aanvang van de werkloosheid heeft uitgeoefend;
- d. welke dag-uitkering en welk totaal-bedrag aan uitkering hem in de laatste 12 maanden voor de aanvang van de werkloosheid en sedert het begin der werkloosheid werden toegekend.

Artikel 13

Voorzover gedeelten van een werkloosheidsuitkering op grond van punt 5 van het Slotprotocol aan de echtgenote of andere familieleden van een werkloze, die in het Koninkrijk der Nederlanden wonen, door

- h) durch die Übersiedlung die Hausgemeinschaft mit nahen Angehörigen hergestellt werden soll oder ein wirtschaftlicher Rückhalt bei diesen gewonnen würde; oder
- c) dem Arbeitslosen aus dem Verbleiben am bisherigen Wohn- oder Aufenthaltsort ein erheblicher Nachteil in seinem Fortkommen erwachsen würde.

Eine unbillige Härte ist nicht gegeben, wenn der Arbeitslose in erster Linie die günstigere Unterstützungsleistung des anderen Vertragsstaates anstrebt.

Artikel 12

(1) Liegt die Zustimmung zur Übersiedlung eines Arbeitslosen in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland vor, so hat der Arbeitslose eine Bescheinigung der niederländischen Betriebsvereinigung einzureichen, aus der insbesondere hervorgehen muss:

- a) dass er nach der niederländischen Arbeitslosenversicherungsgesetzgebung Unterstützung empfängt;
- b) welches Entgelt er für die letzten 78 Arbeitstage erhalten hat;
- c) für wieviel Unterstützungstage ihm innerhalb der letzten zwölf Monate vor Eintritt der Arbeitslosigkeit und seit dem Beginn der Arbeitslosigkeit Unterstützung gewährt wurde.

Artikel 2 Abs. 2 dieser Vereinbarung findet entsprechende Anwendung.

(2) Liegt die Zustimmung zur Übersiedlung eines Arbeitslosen in das Gebiet des Königreichs der Niederlande vor, so hat der Arbeitslose eine Bescheinigung des deutschen Arbeitsamtes einzureichen, aus der insbesondere hervorgehen muss:

- a) dass er nach ~~der~~ deutschen Gesetzgebung Arbeitslosenunterstützung empfängt;
- b) welches Entgelt er zuletzt erhalten hat;
- c) welchen Beruf er gewöhnlich ausübt und welchen Beruf er innerhalb der letzten zwölf Monate vor Eintritt der Arbeitslosigkeit ausgeübt hat;
- d) welcher Tagessatz und welcher Gesamtbetrag ihm innerhalb der letzten zwölf Monate vor Eintritt der Arbeitslosigkeit und seit dem Beginn der Arbeitslosigkeit an Unterstützung gewährt wurden.

Artikel 13

Soweit Teile der Arbeitslosenunterstützung auf Grund der Nummer 5 des Schlussprotokolls an Angehörige eines Arbeitslosen, die im Königreich der Niederlande wohnen, von deutschen Arbeitsämtern

Duitse „Arbeitsämter” moeten worden overgemaakt, zal de betaling plaats hebben door bemiddeling van het Bureau voor Duitse Zaken te Nijmegen.

Artikel 14

De ter uitvoering van het Verdrag en van dit Technisch Accoord nodige formulieren worden door deskundigen van de beide Verdrag-sluitende Staten in gemeenschappelijk overleg samengesteld. De deskundigen worden door de hoogste administratieve autoriteiten van de beide Verdrag-sluitende Staten van geval tot geval aangewezen.

Artikel 15

Dit Accoord treedt tegelijk met het Verdrag betreffende werkloosheidsverzekering in werking.

Gedaan te 's-Gravenhage, de 29ste October 1954, in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

De Minister van Sociale
Zaken en Volksgezondheid,

(w.g.) J. G. SUURHOFF

De Bondsminister van Arbeid,

(w.g.) Anton STORCH

überwiesen werden sollen, wird die Zahlung durch Vermittlung des „Büros für deutsche Angelegenheiten“ in Nimwegen durchgeführt.

Artikel 14

Die zur Durchführung des Abkommens und dieser Verwaltungsvereinbarung erforderlichen Vordrucke werden durch Sachverständige der beiden Vertragsstaaten gemeinsam aufgestellt. Die Sachverständigen werden von den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten von Fall zu Fall bestellt.

Artikel 15

Diese Verwaltungsvereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen über Arbeitslosenversicherung in Kraft.

Gefertigt in 's-Gravenhage, am 29. Oktober 1954, in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Der Minister für Soziale
Angelegenheiten und Volks-
gesundheit,
(gez.) J. G. SUURHOFF

Der Bundesminister für Arbeit,
(gez.) Anton STORCH

Uitgegeven de zeven en twintigste November 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.